

## **BAB IV**

### **KEARIFAN LOKAL DALAM KITAB *AL-IBRIZ***

#### **A. Kearifan dari Segi Fisik**

##### **1. Bahasa dan Aksara**

Terdapat perdebatan panjang mengenai proses masuknya Islam di tanah Nusantara. Hal tersebut berdampak pada lahirnya Islam di Indonesia dengan coraknya yang khas. Meminjam istilah Fadhlou Shahedina yang dikutip oleh Islah Gusmian, terdapat dua proses yang melatarbelakangi Islam di Indonesia. *Pertama*, proses adopsi (*to adopt*) yaitu mengadopsi budaya yang berkembang dalam suatu daerah, dalam hal ini budaya khas Indonesia. *Kedua*, proses seleksi atau adaptasi (*to adapt*) yaitu dibawanya Islam yang bernuansa Arab ke Indonesia, sehingga terjadi silang budaya antara keduanya. Seperti contoh: Islam Jawa, Islam Sasak, Islam Sunda dan masih banyak corak Islam dengan khas kedaerahan.

Dampak lain dari akulturasi tersebut juga bisa dilihat dari pembahasalokalan tradisi keilmuan Islam. Dari penelitian yang dilakukan Anthony H. Johns menyebutkan, terdapat tiga fenomena yang bisa dilihat. *Pertama*, penggunaan aksara Arab dengan bahasa Melayu yang disebut dengan aksara Jawi atau aksara *pegon*. *Kedua*, banyaknya kata serapan dari bahasa Arab yang kemudia ditransformasikan dalam bahasa lokal.

*Ketiga*, banyaknya karya sastra yang terinspirasi oleh model-model karya sastra Arab (dan Persia).<sup>1</sup>

Penelitian Johns diatas, menunjukkan bahwa proses penyebaran Islam akan selalu beririsan dengan bahasa dan budaya pada suatu daerah dan keadaan masyarakat tertentu. Fenomena ini dapat dilihat di dalam tradisi penulisan kitab tafsir al-Qur'an di berbagai wilayah Indoneisa/Nusantara. Bukan hanya sebagai proses adaptasi dan adopsi terkait dengan pemakaian bahasa dan aksara di dalam proses penulisan tafsir al-Qur'an. Namun juga digunakan untuk memperlihatkan relevansi dan kepentingan mufasir dengan komunitasnya dalam memilih sasaran dan segmentasi dari karya tafsir tersebut, serta untuk memperlihatkan hierarki dari sebuah karya tafsir dalam konteks sosio-kultural masyarakat.

Tafsir *al-Ibriz* adalah salah satu kitab tafsir yang menggunakan aksara Jawi (*pegon*) sebagai media penulisannya.<sup>2</sup> Meskipun tafsir ini terbatas, dibaca dan hanya dipahami oleh kalangan yang faham akan bahasa jawa (dalam kaitanya adalah santri), tafsir ini mempunyai nilai lebih. Dan dalam tradisi hermeneutik menjadi karya tafsir yang mempunyai keotentikan serta keabsahan ide-ide gagasan dari seorang mufasir, karena bahasa yang digunakan adalah bahasa yang sangat dikuasai dan dipahami oleh masyarakat suatu daerah. Selain itu dalam penulisan terjemahannya, Mbah Bisri menuliskan terjemahan di pinggir

---

<sup>1</sup> Islah Gusmian. *Tafsir Al-Qur'an di Indonesia: Sejarah dan Dinamika*. (Vol 1, No 1 2015) hlm: 61

<sup>2</sup> *Ibid.,...* hlm: 62

serta terdapat pemaknaan seperti tradisi pesantren yaitu dengan *makna gandul*.

Sejalan dengan Ibnu Khaldun, ilmu-ilmu bahasa sangat dibutuhkan untuk mengatasi menurunnya kemampuan berbahasa Arab umat Islam yang digelisahkan akan berdampak pemahaman pemahaman atas al-Qur'an.<sup>3</sup> Mbah Bisri melakukan penafsiran, lalu dituliskan menggunakan aksara Jawi atau *pegon*, sebagai upaya menuju gerbang pemahaman tafsir yang kontekstual dan bersifat kedaerahan, disamping juga memahirkan pemahaman atas aspek kebahasaan Arab.

## 2. Contoh ayat-ayat yang mengandung kearifan lokal

Dalam tafsir *al-Ibriz* juga terdapat beberapa keterangan tambahan dengan menggunakan tanda atau simbol. Mbah Bisri menggunakan tanda atau simbol tersebut untuk menjelaskan lebih jauh suatu ayat al-Qur'an tertentu. Tanda-tanda tersebut antara lain: tanbihun, tanbihan, tanbihani, muhimmatun, faidatun, dan qisatun. Namun, tidak semua ayat dan surat dalam kitab tafsir *al-Ibriz* terdapat tambahan penjelasan tersebut.

### 1. Tanbihun

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠٥

---

<sup>3</sup> *Ibid.*,... hlm: 67

Artinya: *Dan janganlah kamu menyerupai orang-orang yang bercerai-berai dan berselisih sesudah datang keterangan yang jelas kepada mereka. Mereka itulah orang-orang yang mendapat siksa yang berat.* (QS. al-‘Imron: 105)

Tafsir Mbah Bisri tentang ayat tersebut adalah “*Siro kabeh umat islam aja pada kaya golongan kang podo suloyo ing bab pokok-pokoke agomo (Yahudi Nasrani) wong Yahudi podo nekod ake yen nabi ‘Uzaer iku putrane Allah ta’ala, wong Nasroni nganggep yen Nabi ‘Isa iku putrane Allah. ana maneh golongan kang nganggep yen malaikat iku putra-putrane Allah.*”

(**Tanbihun**) Ayat iki ngelarang perpecahan ing bab ushul-ushule agama. Ana dene pasulayan ing bab **Furu’ ad-Dinn**, iku ora di larang malah kanjeng nabi Muhammad dawuh: **Ikhtilafu Ummati Rahmatun**: sulayane umat ingsun iku rahmat.<sup>4</sup>

Tanbihani

قَالَ أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۗ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ  
إِلَىٰ حِينٍ ۚ ٢٤

Artinya: Allah berfirman: “*Turunlah kamu sekalian, sebahagian kamu menjadi musuh bagi sebahagian yang lain. Dan kamu mempunyai tempat kediaman dan kesenangan (tempat mencari kehidupan) di muka bumi sampai waktu yang telah ditentukan.*” (QS. al-‘Araf: 24)

Tafsir Mbah Bisri tentang ayat tersebut adalah “*Allah ta’ala dawuh: mudune sira kabeh (sira sak keloron lan anak-anak putu iro kabeh) menyang bumi. Ana ing bumi saweneh sangking anak putera ira, tetap bakal dadi musuh tumrap wenehe, jalaran kang siji nganingaya maarang wenehe. Ana ing bumi siro kabeh podo oleh panggonan lan rizqi sak cukupe nganti tumeko ajal iro kabeh.*”

(**Tanbihan**) (1) ningali saking nash ayat, **Ba’dukum Liba’din ‘Aduwwun** menungso sak alam dunyo iku senajan di ikhtiyari kaya opo bahe ora biso dirukunake dadi siji. (2) ningali saking nash ayat,

<sup>4</sup> Lihat Tafsir KH. Bisryri Mustofa. *Al-Ibriz li Ma’rifati Tafsiri al-Qur’ani al-‘Azizi bi al-Lugati al-Jawiiyah* (Kudus: Menara Kudus), juz 1 hlm: 158

*Walakum fii al-Ardi Mustaqorrun* menungso iku selagi iseh nganggo badan wadak iki. Koyo ora mumkin manggon ono ing liyane bumi. Dene ana parapesor kang ngerancang arep golek panggonan ana ing bulan utowo ono ing bintang-bintang, terserah. Ayo podo di tunggu perkembangane, wallahu ‘alam.<sup>5</sup>

## 2. Khikayat

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٢٥٢

Artinya: Itu adalah ayat-ayat dari Allah, Kami bacakan kepadamu dengan hak (benar) dan sesungguhnya kamu benar-benar salah seorang di antara nabi-nabi yang diutus. (QS. al-Baqorah: 252)

Tafsir Mbah Bisri tentang ayat tersebut adalah “Mengkono-mengkono iku ayat-ayate allah ta’ala kang diwoco ake dening allah ta’ala marang kanjeng nabi Muhammad saw. kelawan khak. Lan setuhune siro Muhammad iku yekti setengah saking utusane Allah.”

*(Khikayat)* nalika kedadeyan perang antarane raja Thalut lan raja Jalut, ana salah sawijine tentarane raja Thalut kang asmane isya putrane telulas kang cilik arane dawud nalika iku malah durung balig. Bareng perangan wes genting, balane jalut wus akeh sing podo mati, jalut muring-muring. Lan nuli ana ing gelanggang karo sumbar-sumbar. Nalika raja Thalut takon: sopo kang wani ngadepi? Ora ono kang wani, jalaran raja Jalut pancen wong luar biyoso. Wong-wongane gede duwur nganggo golok wesi bobot telung dacin kurang titik. Nuli raja Thalut ngundangake, sopo kang wani mateni raja Jalut bakal di pundut mantu lan diparingi separu saking kerajaan. Inggaling cerita dawud ya kui. Sahingga bisa mateni raja Jalut. Lan temenan ugo diganjar di pundut mantu deneng raja Thalut lan di paringi separo kerajaan. Wallahu ‘alam.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Lihat Tafsir KH. Bisyrri Mustofa. *Al-Ibriz li Ma’rifati Tafsiri al-Qur’ani al-‘Azizi bi al-Lugati al-Jawiyah* (Kudus: Menara Kudus), juz 1 hlm: 407

<sup>6</sup> Lihat Tafsir KH. Bisyrri Mustofa. *Al-Ibriz li Ma’rifati Tafsiri al-Qur’ani al-‘Azizi bi al-Lugati al-Jawiyah* (Kudus: Menara Kudus), juz 1 hlm: 99

### 3. Muhimmatun

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ  
٢٠٠

Artinya: *Hai orang-orang yang beriman, bersabarlah kamu dan kuatkanlah kesabaranmu dan tetaplah bersiap siaga (di perbatasan negerimu) dan bertakwalah kepada Allah, supaya kamu beruntung.*

(QS. al-‘Imron: 200)

Tafsir Mbah Bisri tentang ayat tersebut adalah “*Eleng-elengo wong mukmin! siro kabeh podoha tabah (sobar) lan nyabar-nyabar ake. Lan podo netepana jihad, lan podoha wedi ing allah ta’ala, supoyo siro kabeh podo bekjo oleh ganjaran surgo lan selamat saking neroko.*”

(**Muhimmatun**) sak wusse kanti cukup Allah ta’ala nerangake ana ing iki surah werna-wernane khikmah lan khukum-khukum, surat iki dipungkasi kelawan ayat kang nganggo ngerekso khikmah-khikmah lan khukum-khukum iku, kang ayat mau mengko perintah supoyo (1) kito tansah netepi kesabaran; sobar ngelakoni tongat, sobar nandang rekoso lan cobo, lan sobar ngadohi maksiyat. (2) kesobaran kita supoyo ngungkuli kesobarane musuh, (3) tansah netepi jihad fi sabilillah. (4) takwo kang ategese nindakake sekabehane perintahe allah lan ngadoji cegehe Allah. kanti nindaake perkoro papat iki, kita umat islam biso oleh kabekjan, ora namung kabekjan kang ono ing donyo bahe, (iki-iku **Baldatun Toyibatun wa Robbun Ghofurun**) nanging ugu ono ing dino kiyamah bakal podo biso kepringan kamulyan, manggon ono sorgo kang mabeyor indah ngerasaake nikmat peparinge Allah ta’ala kang selawas-lawase. Opo kang dadi kecarepan lan kapinginane sarwa katekan sarana puas. Adoh saking samubarang kang nguciwaaeke.

Ora liwat mugo-mugo kita kabeh podo pinaringan biso netepi opo kang dadi perintahe agomo islam, kanti sampurno, kang sak teruse biso kumpul karo wong-wong kang podo soleh-soleh kabeh ono ing suwargo pirdaus. Amin. Wallahu ‘alam.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Lihat Tafsir KH. Bisyrri Mustofa. *Al-Ibriz li Ma’rifati Tafsiri al-Qur’ani al-‘Azizi bi al-Lugati al-Jawiiyah* (Kudus: Menara Kudus), juz 1 hlm:192

## 4. Faidatun

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ١١٧

Artinya: *Dan Kami wahyukan kepada Musa: "Lemparkanlah tongkatmu!". Maka sekonyong-konyong tongkat itu menelan apa yang mereka sulapkan. (QS. al-‘Araf: 117)*

Tafsir Mbah Bisri tentang ayat tersebut adalah “*Banjur allah ta’ala paring marang nabi musa: sira tibakno musa, tongkat ira!!! (barang diuncalake) sak kolo tongkat mahu, banjur dadi ulo, lan banjur nguntali ulo-ulonane sihire tukang-tukang sihir mau, nganti entek*”

*(Faidatun) bandane sihir karo mu’jizat iku, menawa sihir, iku ora bisa manglihake kahanan. Dadi daduk kang di sihir banjur dadi ulo. Iku namung ana ing peninggale wong-wong kang ninggali, khakekote daduk ora bisa dadi ulo. Bedo karo mu’jizat. Tongkat kagungane nabi Musa biso dadi ulo, iku pancen khakikote. Mulane dadi biso nguntal tampar-tampar, tongkat kang mungguh paninggale kang podo nonton katon ulo. Coba di piker umpomo sihir iku biso manglihake kahanan, tukang sihir mestine ora butuh buruhan. Sebab deweke mesti bisa gawe watu, di sihir bisa dadi emas, sehingga arep sugih sakala bisa, ora susah buruh nyihir.<sup>8</sup>*

## 5. Qisatun

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا ۖ فِي قُلُوبِهِم إِلَىٰ يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ  
وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ٧٧

Artinya: *Maka Allah menimbulkan kemunafikan pada hati mereka sampai kepada waktu mereka menemui Allah, karena mereka telah memungkiri terhadap Allah apa yang telah mereka ikrarkan kepada-Nya dan juga karena mereka selalu berdusta. (QS. at-Taubah: 77)*

Tafsir Mbah Bisri tentang ayat tersebut adalah *Allah ta’ala andadeake pungkasane wong-wong mahu. Dadi nifaq atine nganti tekan dino*

<sup>8</sup> Lihat Tafsir KH. Bisryri Mustofa. *Al-Ibriz li Ma’rifati Tafsiri al-Qur’ani al-‘Azizi bi al-Lugati al-Jawiyyah* (Kudus: Menara Kudus), juz 1 hlm: 446-447

*kiyamat sebab anggone podo nulayani janji karo Allah ta'ala lan sebab anggone podo gurah.*

*(Qisatun) sak wus tumurune ayat iki, Sa'labah bin Khatib mau, sowan marang kanjeng nabi sarana anggowo zakat. Nanging kanjeng nabi nuli dawuh surasane: Allah ta'ala ngelarang marang ing sun nampo zakat saking seliramu. Sak wus kapundute kanjeng nabi, Sa'labah sowan kholifah Abu Bakar as-Siddiq, ngaturake zakat. Abu Bakar ora kerso nampo, nuli di aturi amirul mu'minin Umar Ibn Khattab. Iya ora kerso nampo, di aturake amirul mu'minin Usman Ibn 'Affan. Iya ugo ora kerso nampo. Ora nganti diaturake marang amirul mu'minin 'Ali Ibn Abi Thalib, sebab Sa'labah wafat ana ing zamane Usman Ibn 'Affan.<sup>9</sup>*

## B. Kearifan dari Segi Makna

Ada perbedaan yang sangat mencolok dalam pemakaian atau penjelasan dalam Tafsir *Al-Ibriz*. Di atas sudah penulis paparkan ayat-ayat beserta artinya. Dalam hal ini, penulis ingin lebih lanjut menunjukkan perbedaan pemakaian yang menjadi ciri khas dari Tafsir *Al-Ibriz*.

### 1. Surat al-Imran 105

Ayat ini tergolong kategori تنبيه “peringatan”. Ayat ini memberikan peringatan bahwa jangan sampai bercerai berai dan berselisih. Adapun disini, Mbah Bisri membahasakan تَفَرُّوْا وَاخْتَلَفُوْا dengan “golongan kang podo suloyo”. Quraisi Shihab menyebutnya dengan “orang-orang yang menyepelkan prinsip al-amr bi al-ma'rûf wa al-nahy 'an al-munkar”.

---

<sup>9</sup> Lihat Tafsir KH. Bisyrri Mustofa. *Al-Ibriz li Ma'rifati Tafsiri al-Qur'ani al-'Azizi bi al-Lugati al-Jawiyah* (Kudus: Menara Kudus), juz 1 hlm: 555-556

Lebih lanjut lagi, apabila dalam tafsir-tafsir pada umumnya hanya diartikan sebatas makna bahasanya. Mbah Bisri selalu menambahkan kisah-kisah atau cerita-cerita untuk lebih memudahkan santri dan juga masyarakat pada umumnya paham akan maksud dari penafisarn tersebut. Mbah Bisri dalam tafsirnya memberikan penjelasan tentang maksud dari perintah untuk jangan bercerai-berai dan berselisih adalah perintah agar tidak berselisih dalam hal “*ushul-ushul agama*”. Jika ada kesalahan dalam kaitan **furu’ad-dinn** itu malah menjadi anjuran dari nabi muhammaad, lebih lanjut Mbah Bisri menambahkan yang menjadi sebab perpecahan umat adalah ketika umat mendapat rahmat. Demikian penulis pahami, karena dengan rahmat terkadang manusia khilaf dan lupa dengan yang memberi rahmat.

## 2. Surat al-Baqarah 252

*“Mengkonono-mengkonono iku ayat-ayate allah ta’ala kang diwoco ake dening allah ta’ala marang kanjeng nabi Muhammad saw. kelawan khak. Lan setuhune siro Muhammad iku yekti setengah saking utusane Allah.”*

Dari penjelasan di atas bisa dipahami bahwa, Mbah Bisri tidak semata-mata hanya membenarkan Nabi Muhammad saja. Maka dari itu digunakannya kata “*setengah saking utusane Allah*” karena tidak bisa dipungkiri bahwa masih ada kekasih-kekasih Allah yang diturunkan ke Bumi selain Nabi Muhammad dan menjadi panutan umat. Penegasan dengan “*إِنَّ*” dan lain-lainnya, bertujuan untuk

menolak ucapan orang-orang kafir terhadapnya yang mengatakan,  
"Kamu bukanlah salah seorang rasul."

### 3. Surat al-A'raf 117

*"Banjur allah ta'ala paring marang nabi musa: sira tibakno musa, tongkat ira!!! (barang diuncalake) sak kolo tongkat mahu, banjur dadi ulo, lan banjur nguntali ulo-ulonane sihire tukang-tukang sihir mau, nganti entek"*

Dalam ayat ini, Mbah Bisri menggunakan etika jawa di dalam tafsirnya. Seperti pada kata **تَلَقَّفُ** yang diartikan dengan "nguntal", karena yang disebutkan adalah ular yang memakan ular lain. Jika yang dijadikan subjek adalah orang pasti akan menggunakan "mangan atau dahar". Contoh lain, seperti "*paring marang*", karena setelah kata "*marang*" disandarkan pada Nabi Musa a.s, jika kata "*paring*" setelahnya disandarkan pada selain Nabi atau orang yang dimuliakan oleh Allah pasti menggunakan kata "*kanggo*".

### 4. Surat at-Taubah 77

*"Allah ta'ala andadeake pungkasane wong-wong mahu. Dadi nifaq atine nganti tekan dino kiyamat sebab anggone podo nulayani janji karo Allah ta'ala lan sebab anggone podo gurah."*

Pada ayat ini ditampilkan bagaimana penggunaan bahasa digunakan sesuai dengan geografisnya. Dengan tujuan memudahkan dalam memahami makna apa yang terkandung. Seperti kata nulayani janji dan gurah, sedang pada tafsir-tafsir lain menggunakan kata

ingkar janji dan berdusta. Dan karena ayat ini tergolong dalam kategori Qishas, maka Mbah Bisri menambahkan kembali cerita-cerita untuk menggambarkan akibat dari melakukan hal demikian.